

La "Vesió" de Bernat de So

Sebastián Herreros Agüí

Al tratar de la procedencia y formación de los signos heráldicos, Martí de Riquer (1), indica como fuente primera las banderas:

"Les ensenyes -estendards, penons, banderes, gonfanons, etc.- són més antigues que l'heràldica i eren imprescindibles per l'agrupament i cohesió dels combatents d'una mateixa host a la batalla. Hem recordat (2) que existeixen segells molt antics on l'emblemàtica només figura al gonfanó, i que a d'altres l'emblema del gonfanó es repeteix a l'escut que abraça el cavaller. Vol dir això que bon nombre d'antics emblemes vexil·laris esdevingueren blasons. I en temps més recents es donarà el cas contrari i dels escuts de vegades procediran banderes."

La coexistencia de los mismos símbolos en escudos y vexilos es bien patente durante los siglos XIII y XIV, son pues los tratados de esta época fuente de estudio común para heraldistas y vexilólogos. Uno de ellos es la "Vesió" de Bernat de So. (3)

La "Vesió" es, fundamentalmente, una obra literaria con fondo histórico y tesis moralizantes en contra de la guerra; no obstante debe figurar entre las obras heráldico-vexilológicas ya que describe los blasones de 14 caballeros, que habrán de ser reconocidos por las señales que figuran en sus banderas. Este tipo de descripciones se da también en otras obras literarias del siglo XIV, entre las que cabe mencionar, el "Poema de Caerlaverock" (4), donde se describen 106 banderas y escudos de los caballeros que conquistaron aquel castillo escocés en 1300; y, sobre todo, por los paralelismos que presenta con la "Vesió", "Li dis des VIII blasons" de Jehan de Biteri, en el que ocho damas se presentan al autor llevando las banderas de ocho señores caídos en la batalla de Crécy (26.8.1346), caballeros que son reconocidos precisamente por sus emblemas.

Bernat de So (c.1315-1385), Señor de Millás, Vizconde de Evol, miembro de una noble familia rosellonesa, guerrero y diplomático, fue consejero y mayordomo de Pedro IV el Ceremonioso, y participó en los juegos literarios de la corte. Entre 1381 y 1382 escribió su "Vesió", en lengua provenzal con abundantes catalanismos. Es una obra poética que a través de sus 1330 versos hexasílabos pasa revista a los más importantes acontecimientos de la historia europea de la segunda mitad del siglo XIV.

La obra narra una visión que tuvo el autor en Sant Gausens, a orillas del Garona, en la que se le aparecen 14 caballeros ricamente armados, reconocibles únicamente por los símbolos de sus banderas. Los que van apareciendo sucesivamente son: Francia, en lucha contra Inglaterra; Portugal, en paz; Hungría contra Nápoles; Chipre, en paz; Castilla contra Aragón; el rey de Armenia prisionero de los sarracenos; Inglaterra contra Escocia; Sicilia contra Nápoles; Navarra contra Francia; Constantinopla acosado por turcos y tártaros; y finalmente, el Emperador de Occidente, en paz.

Pasemos ya directamente a la descripción de las banderas, pues no es este el momento ni de situar los hechos históricos que refiere el poema, o analizar su carácter antibelicista, ni tan siquiera de entrar en los pequeños y curiosos detalles sobre el banquete en la corte pontificia, las prácticas amorosas en la corte de Pedro II de

Lusignan o las descripciones de caza con el empleo de leopardos.

Junto a los textos de Bernat de So comentaremos los paralelos existentes con otras descripciones y dibujos que aparecen en obras coetáneas: Un armorial de principios del siglo XV titulado "Les armes d'aucuns roys crestiens et des royaumes a baniere" (5); el "Libro del conocimiento de todos los reynos tierras señorios que son por el mundo de las señales armas que han cada tierra señorío por sy de los reyes señores que los proueen" (6), de mediados de siglo XIV; el "Atlas Catalá" de Cresques Abraham (7), de 1375; y las descripciones de fra Francesc Eiximenis en su "Primer del Chrestia" (8), obra redactada entre 1379 y 1381.

1.- FRANCIA: Versos 444 a 451

E vi primer armats
Us dels .xiiij. qu'ay dits,
D'armes rich jen forbits,
E tota sa maynada
Stech apparellada,
Fasen trop bella' squera,
E portavon bandera
D'atzur hon ach d'aur flos.

El texto no aclara si se trata de sembrado o unicamente de tres flores de lis; el Armorial francés (p. 151): "D'asur semé de fleurs de liz d'or", y la bandera situada sobre París en el Cresqués, presentan un sembrado. En cambio, el Libro del conocimiento especifica (Fig. VI, pág. 7): "el Rey de françia a por señales vn pendon azul con tres flores de lises de oro atales.". Estas diferencias se deben a que es precisamente en el último cuarto del siglo XIV cuando Carlos V (1364-1380) adopta definitivamente las tres flores de lis en sustitución del sembrado.

Francesc Eiximenis (cap. 245) relata la legendaria procedencia divina del símbolo: "Item, la casa aquesta hagué son senyal de nostre senyor Déu per misteri d'angels. On deus saber que com un rey de França fos assejat e cint e tallat de totes parts per los infeels en un mont qui és dins lo regne, qui s'apella Montjoya, e no sabés què.s faés, recorregué a nostre senyor Déu de tot son cor, suplicant-li qui li ajudàs. E l'angel de Déu apparegué-li portant-li un scut blau pintat ab tres flors de lir que havien color d'aur, e dix-li axí: 'No hajes paor: pren aquest scut e pensa què.t significa, e posa-ho en execució; e sàpies que de present te darà Déu victòria d'aquests infeels.'"

2.- INGLATERRA: Versos 454 a 463

L'autre fo semblanmen
Dels .xiiij. asinats,
Ab sos vassalls armats,
Ofren a pe batalla,
E portavon ses falla
Gran baneyra vermella
Hon ach a maravella
D'aur trop bells tres lauparts
Qui semblavon ausarts,
E mals, e forios.

Coinciden con esta descripción el Armorial francés: "De gueules a III luparts d'or passants", Eiximenis (cap. 248): "... tres leoparts

grochs, ordenats la un damunt l'altre, en camp vermell" y el Cresques, si bien este representa solo dos leopardos. En cambio, el Libro cita ya las armas adoptadas por Eduardo III (1327-1377) en 1340 para mostrar sus aspiraciones al trono de Francia (Fig. XVIII, pág. 18): "... el Rey destas tierras a por señales vn pendon a quarterones en los dos quartos a flores de oro en campo azul por que es el Rey de la casa de françia en los otros dos quartos ay en cada vno tres onças de oro luengas eL campo bermejo como estas que siguen". Más tarde, en 1411, Enrique IV (1399-1413), reducirá la representación de Francia a tres flores de lis, siguiendo la disposición adoptada por Carlos V.

El poema de Caerlaverock describe así el estandarte real de Eduardo I (1272-1307): "On his banner were three leopards, courant, of fine gold, set on red; ...".

3.- PORTUGAL: Versos 545-560

Enapres viloguats
 Us dels .xiiij. nompnats,
 E pres son papallo
 Tench trop bell ganfano:
 Blanch e vars, cada cayre
 Avia, al meu vijaire,
 Us senyal quaix format
 Axi com cinquen dat,
 Mas que.l .v. punt son blanch
 E que fan lur stanch
 Dins un scut d'atzur;
 E, per star segur,
 Sus al mig .j. n'avia;
 Entorn or les dusia
 Vermelles ab castells
 D'aur trop jentils e bells.

Cabe destacar el buen resultado obtenido por Bernat de So al blasonar un emblema tan complicado como el portugués, manteniendo la rima.

Las mismas armas describen el Armorial francés: "D'argent a V. escussions d'azur en croix, suz chascun V d'argent le pointre du V deseure. A de bordure de Castille. Et es de gueules a casteaux d'or"; y el Libro del conocimiento (fig. II, p. 4): "... las señales del Rey deste reyno son vn pendon con castillos al derredor e quynas en medio como aqui se siguen" (Códice S.); "... las señales deste rregnado son estas que se siguen vn pendon blanco en medio vn escudo çercado de castillos el campo vermejo en medio del escudo en lo blanco çinco quinas azules con cada çinco puntos blancos asy como estos que se siguen." (Códices R. y N.). Aquí se emplea quina en el mismo sentido que hoy en día sigue admitiendo el Diccionario de la Lengua Española (9): "En el juego de las tablas reales y otros que se juegan con dados, dos cinco cuando salen en una tirada".

El Cresques representa la misma bandera, si bien de una forma bastante mal dibujada. Eiximenis (cap. 252), complica un poco la descripción: "Aquest fa senyal de scut qui ha lo camp blanch e per la ora una barra vermella, qui de totes parts lo ciny, dins la qual barra ha un scut petit blau qui ha al mig .v. punts blancs, la hu dels punts sta en mig del dit scudet blau, e dos dessús e dos dejús; e lo dit scudet ha un altre semblant a si mateix damunt e altre dejús e altre a cascun costat".

4.- HUNGRIA: Versos 590 a 597.

Vist ayço, eu vi dos
Dels .xiiij. coratjos,
Que.s feron desonor,
Mostran pouca temor
De mort ne de dampnatge,
Dont mant hom de paratje,
E marchant e pajes,
E d'altre jen gran res,
Preseron del fayt dan.
E l'us a mon semblan,
Fech aportar, primeyra,
Una bella baneyra,
Blanqua, hon ach pausades
Tres barres jen obrades,
E totes tres vermelles,
Faytes a maravelles,
Si com de l'obra.s tany.

Bernat de So, el Armorial francés: "faisscé d'argen et de gueules", y Eiximenis (cap. 249): "... senyal de barres travesses e lo camp és blanch.", describen las armas propias de Hungría, aunque con la muerte de Andrés III (1290-1301) se extingue la dinastía de los Arpades y asciende al trono Carlos I Roberto de Anjou (1308-1342) que introduce las lises de Francia, modificando el emblema tal como reproduce el Cresques y describe el Libro (Fig. XXXII, pág. 30) "... las señales deste Reynado es vn pendon a meitades La vna meitat con flores de françia por que es el Rey de la casa de françia la otra meitad bandas bermejas blancas desta manera."

5.- NAPOLES: Versos 598 a 606.

E vench, ses tot affany,
Sus l'altre, que dusia
Baneyra que avia
Senyals d'aytals colos
Com cella de les flos,
Que no y ach menys ni plus,
Mas qu'en lo cap dessus
Ach lambets tots d'un gran,
Vermells, al meu senblan.

Este mismo emblema es citado por el Libro del conocimiento (Fig. XXVI, pág. 26) "... el Rey de napol a por señales vn pendon Cardeno con flores de oro por quel Rey es de la casa de françia ençima es vna lista bermeja que dizen el Restello atal.", y por Eiximenis (cap. 250) "... aquest fa senyal semblant a la casa de França, sinó que en la part pus alta del seu scut posa una streta barra vermella traversa, de qué ixen alcunes linyes poques e vermelles, que caen en lonch envers la part jusana del scut".

Los textos ignoran que Carlos I de Anjou, rey de Nápoles (1265-1285) incorporó a sus armas el símbolo de Jerusalem desde 1276-1277, al adquirir los derechos a la corona de este reino.

El Cresques no dibuja ninguna bandera sobre el Reino de Nápoles.

6.- CHIPRE: Versos 771 a 785.

Lo senyal seu: Primés
 Foro'n los dos quarters
 Quatre barres d'arjen,
 E quatre veramen
 D'asur, ab un layo
 vermell e say qu'el fo
 De fin aur coronats
 E jentament obrats.
 Sos autres dos quartiers,
 Que vull dictar qarriers,
 Era cruts d'aur sus blanch,
 E dins li quatre branch
 De la crotz n'a pux quatre
 Crotz, catre per abatre
 Terra que Moros han
 E tenon ses affan,

Las armas descritas corresponden a la familia Lusignan, reyes de Chipre desde 1192 y de Jerusalén desde 1269.

El Armorial francés (p. 151) cita como armas del rey de Chipre: "Burle d'argent et d'asur a .j. lion de gueules coronez d'or a la croisette d'argent eslargie en l'espaule", es decir, simplemente Lusignan.

El Libro del conocimiento se equivoca en la descripción al indicar (Fig. XLII, pág. 35) "... el Rey de chipre a por señales vn pendon a meytades la vna meytad cardena con flores de oro porque el Rey es de la casa de françia la otra meytad blanca con çinco cruces bermejas a tales".

El Cresques muestra una bandera partida en vertical, blanca con cruces amarillas y fajas azules sobre blanco, mucho más aproximada al diseño correcto.

7.- CASTILLA: Versos 804 a 810.

E vech baneyra'stesa,
 Hon ach aytals senyals:
 Dos leons fers e mals,
 Qui son abdos morat
 E'n argent blanch posat,
 Dos castells ab dentell
 D'aur pausat en lo mell,

La divisa castellana estaba ya perfectamente establecida en el último cuarto del siglo XIV y por lo tanto coinciden sin dudar todas las descripciones y dibujos.

Armorial francés (p. 140): "Le Roy de Castille, de Lion, de Tholette, de Seville, de Cordua et de l'Andalouzie porte esquartere de gueules a .j. castel d'or pour Castille; Et d'argen a .j. lion de pourpre coronez d'or et rampant en bande pour le royaume de Lion".

El Libro (Fig. 1, pág. 4): "... las señales deste Rey deste Reyno es vn pendon con dos Castillos dos leones fechos en quarterones tales como estos que adelante se siguen." (Códice S). "... las señales del rreyno de castilla son estas que se siguen vn escudo a quarterones bermejós blancos en los campos colorados sendos castillos dorados en los campos blancos sendos leones luengos segund que aqui estan." (Códice N).

Cabe destacar las explícitas citas del color morado o púrpura del león leonés.

El Cresques presenta sobre "Sibilia" una bandera idéntica a las descritas, si bien, los leones parecen de color rojo, en lugar de púrpura.

8.- ARAGON: Versos 813 a 822.

L'altre, qui dret avia,
Pres si portar fasia
Baneyra, de senyal
D'aur, don ach .iiij. pal
vermell trop jen obrat,
Don fuy leu avisat
Qu'ell era mon senyor
Per que.l dera favor
E socor, si pogues,
Per qu'a l'altre vences.

Nuevamente tenemos aquí una divisa tan claramente establecida en la época de Bernat de So, que no ofrecen discrepancias las fuentes contrastadas.

Armorial francés (p. 151): "... d'or A .iiij. paux de gueules."

Libro del conocimiento (Fig. XX, pág 23): "... el Rey dende a por señales nueue bastones amarillos bermejós a tales."
El Cresques, sin embargo, no reproduce ninguna bandera de cuatro fajas rojas sobre amarillo; sobre Valencia, dos fajas; sobre Barcelona, cuartelado de cruces rojas sobre blanco y dos fajas; sobre Mallorca, cuartelado de castillo blanco sobre azul y dos fajas; y la bandera de la expedición de Jaume Ferrer hacia Rio de Oro, en 1346, dos fajas. Únicamente sobre Sicilia aparecen completas las cuatro fajas rojas sobre oro, junto a las águilas negras de los Hohenstaufen.

9.- ARMENIA: Versos 863 a 868.

Lo senyal d'aquest era
D'aur tota la banera,
Ab .j. layo vermell,
Es al cap, sus le cell,
Es d'azur coronat,
E de poder baxat.

Eiximenis es más conciso: "Ermínia fa lo camp groch ab un leó vermell".

El Libro del conocimiento describe unas armas semejantes, si bien con el error de indicar el campo blanco (Fig. XLII -aparece sin dibujo-, pág. 35): "... el Rey dende a por señales vn pendon blanco con vn leon vermejo a tal como este." (Códices R. y N.).

Una descripción anterior de este emblema la encontramos en el Walford's Roll (c.1275). "Le roy d'Ermeny: d'or un leon rampant gulez un bórder gulez indentee". Bernat de So omite la bordura dentada de gules y especifica que la corona es de azur. Es posible que este último dato fuera una mala interpretación del "linguado de azur", citado por varios autores.

Cabe aclarar que el verso 868: "E de poder baxat", no es ningún complemento a la descripción y solo se trata de un comentario del autor, que reafirma en los versos 1301 a 1304, cuando dice:

L'autres, rey nomenat
D'Erminia, baxat
De poder e de sen,
Car hom mal lo defen;

Se refiere a la debilidad y falta de sentido de León VI de Lusignan, último rey de Armenia, desposeído por los sarracenos en 1371, y que utópicamente pretendió el apoyo de los monarcas europeos para recuperar su reino, hasta su muerte en París, en 1393.

10.- ESCOCIA: Versos 885 a 891.

E.s perde la baneyra
Qui d'aytal senyal eyra:
Lo camp blanch ab leo
vermell, qui enclaus fo
D'orles de sa color,
Hon se tenièn flor,
Les flors ab los lambeus.

Bernat de So comete el error de considerar el campo de la bandera de color blanco en lugar de oro, sin aparente motivo, ya que las armas del soberano escocés están bien fijadas desde 1215, reinando Alejandro II (1214-1249) y probablemente procedieran, como armas parlantes, del sobrenombre de su padre Guillermo I, "El León".

El Armorial francés (p. 151), las reproduce correctamente: "Le roy d'Escoche. D'or a .j. lion de gueules a double tressoir de mesmes". También el Cresques reproduce el mismo emblema.

No así el Libro (Fig. XVII, pág. 18): "... el Rey desta escoçia a por señales vn pendon bermejo con tres leones de oro luengos como aquy se siguen". El anónimo autor del Libro, reproduce el símbolo de los reyes de Inglaterra, que intervinieron activamente en el largo período de convulsiones iniciado en 1290 con la muerte de la reina Margarita, y que no finaliza realmente hasta la subida al trono de la Casa de Estuardo en 1371; si bien, en 1329, Inglaterra ya había renunciado oficialmente a toda pretensión sobre Escocia.

11.- SICILIA: Versos 907 a 915.

Los senyals d'esta hilla
Que mala jent exilla
Son dos aigles de negre,
Carbo senblan ho pebre,
E sus blanch son pausades;
Es ver que son mesclades
En senyal d'aur batut
Ab pals que an vertut,
E son vermell com sanch.

Aunque el texto no lo cita explícitamente, las armas descritas corresponden al cuartelado en sautor de los palos de Aragón y el águila de la casa de Hohenstaufen, símbolo empleado por los reyes de Sicilia desde Federico (1296-1337) hasta María (1377-1402), casada con Martín I el Joven, que, al fallecer en 1409 sin descendencia, provoca que la corona de Sicilia recaiga en su padre Martín I en

Humano, rey de Aragón (1395-1410).

El Libro (Fig. XXVII, pág. 27), las describe de la siguiente manera: "... el Rey desta çegilia a vn pendon con dos aguilas prietas los otros dos quartos bastones bermejos amarillos por que el Rey es de la casa de Aragón". La figura reproducida en el Libro es una transformación directa de escudo a bandera, con los palos en los cuarteles 1 y 4 del cuartelado en aspa, y las águilas en los cuarteles 2 y 3.

El Cresques dibuja sobre la ciudad de Messina una bandera cuartelada en aspa con las águilas en los cuarteles 1 y 4 y los cuatro palos (en la bandera en disposición de faja) rojos sobre oro, en los cuarteles 2 y 3.

12.- NAVARRA: Versos 919 a 925.

Pux vench per la carreyra,
Darrer una baneyra
Ab dos quarters de flors,
E les altres colors,
Dels dos quarters vermells,
Hon ach d'aur dos steis
Ab poms redons pels rays.

La bandera descrita corresponde a Carlos II el Malo, rey de Navarra (1350-1386) y conde de Evreux. El verso 922, "E les altres colors", se refiere a la banda compnada de plata y gules, que sobre las lises define a la casa de Evreux.

El Libro del conocimiento (Fig. IV, pág. 6), cita escuetamente: "... el Rey della a por señales estas que se siguen". Curiosamente, la ilustración indicada es diferente en los códices S. y N., y además, bastante errónea en ambos casos. El S. reproduce una bandera blanca con cruz y aspa formadas por pequeños círculos amarillos unidos por líneas de color rojo. El N. un escudo azul con tres lises y seis círculos unidos por líneas, todo ello de color amarillo.

Por su parte, Eiximenis (cap. 253) describe el escudo del Rey de Navarra "ab forma de marro, ab speres petites pel mig de les linyes del dit marro". (10)

Es de advertir que ninguno de los textos define la pieza por su nombre, "escarbunclo", si bien, tampoco se refieren en absoluto a cadenas, ni las dibujan; ello se debe a que la leyenda de las cadenas de Miramolin arrebatadas por el Rey navarro Sancho el Fuerte en la batalla de las Navas de Tolosa (1212) e incorporadas al escudo del monarca, es de aparición posterior. Aparece en la "Crónica de los reyes de Navarra", escrita entre 1453 y 1455 por el príncipe Carlos de Viana, y es reproducida por otros heraldistas de reconocido prestigio como Garçi Alonso de Torres en su "Blasón de armas abreviado" (11). Su aceptación por la propia casa real navarra queda patente al ser incorporada como texto final en el "Libro de Armería del Reino de Navarra" (12), de 1572; no obstante lo cual, los escudos dibujados al principio y al final, no son cadenas, sino que corresponden al escarbunclo cerrado, pomelado y pasado en losange con la esmeralda de sínople.

13.- CONSTANTINOPLA: Versos 946 a 950.

E sech senyal vermell

Ab crots d'aur clar e fis,
E parech me qu'ay vis
Quatre bens d'aur partides
Dins la crots devevides.

Es la bandera propia de los Paleólogos, coincide con la dibujada en el Cresques sobre Constantinopla: bandera roja con cruz que separa cuatro "B".

El armorial francés (p. 151) la describe como: "L'Empereur de Constantinople: de gueules a la croix d'or et sur chascun quartier ung fremal de mesmes et .iiij. croisettes recroisetez".

El Libro (Fig. LXXXIII, pág 100) nos proporciona un diseño más completo: " E el enperadoŕ de constantinopla ha por señales vn pendon a quarterones los dos quartos blancos con cruces bermejas, los otros dos quarterones son bermejos con sendas cruces de oro con quatro eslabones de oro desta manera".

14.- EMPERADOR DE OCCIDENTE: Versos 965 a 983

Cell qui.l bran trayt fasia
Portar per senyoria
Tots aquests mals mirava
E consell no y donava,
Per que.l blasmon xascus,
En suma que degus
No.l tem gayre ni l'ama,
Car le mon art e flama,
Que.l pogra ben tudar,
Mas no y vol treballar.
Aquest senyal duzia:
D'aur batut, hon avia
Aigla negr'ab corona
D'arjen. Tal senyal dona
Sichne de gran confort,
Mas tot li pros son mort,
Per que.l senyal pauch val
Ni de son fruyt no.m cal.

El símbolo del Imperio es suficientemente conocido para que coincidan casi a la perfección todas las descripciones.

Armorial francés (p. 150). "L'Empereur de Rome: D'or a l'aigle de sable coronez d'or et membrez de senais"

El Libro (Fig. VIII, pág. 9): "... el enperador de alemaña a por señales Un pendon amarillo con vna aguila prieta Coronada atal".

El Cresques dibuja una bandera amarilla con águila negra.

La única diferencia notable es que Bernat de So indica que la corona es de plata, sin motivo aparente; y la correcta matización del armorial francés asignando el emblema al "Empereur de Rome" o Rey de Romanos, vicario o futuro emperador, que reinaba sobre Alemania sin haber sido todavía coronado por el Papa; ya que el Emperador de Occidente usaba, como símbolo unánimemente aceptado, desde la época del emperador Segismundo (1378-1437), el águila bicéfala; existiendo un período que se inicia a mediados del siglo XIII, de coexistencia de los dos tipos de águilas, monocéfala y bicéfala, sin estar plenamente definido su respectivo simbolismo.

El resumen y punto final del largo poema, y de este escueto trabajo, nos lo proporciona Bernat de So en los versos 1269 a 1330 cuando desvela la personalidad de todos los caballeros, identificados hasta entonces unicamente por sus banderas:

E.ls altres son tuyt Reys,
E Cell qui deu far leys
Qu'es dits Emperador,
E deu esser senyor
De tot lo temporal.
Com no'n es, van li mal.
E.ls .xiiij. coronats
Son axi nomenats:
Lo primer, rey de França,
Qui viu sol d'esperança,
Car Fortuna.l treballa,
Mas Deu cove que.l valla,
Si no trop mal senyal
E d'autres qui fan mal;
L'autres, rey d'Anchlatterra,
Qui trop ha li fa guerra;
L'autres de Portugal
Es rey e'n dats senyal;
Es l'autres rey d'Ongria,
Cell qui.l gran clam fazia;
Rey de Napolis a nom
L'altre, qui' stech al som
D'esser deseretats,
Si no fos la viltats
De cell qui'n pres arjen.
L'autres, verayamen,
Rey de Xipre lo just,
Per qu'a Deu plats c'ajust;
L'altres, rey d'Arago,
Qui a'n trop gran tenço;
L'autres, rey nomenat
D'Erminia, baxat
De poder e de sen,
Car hom mal lo defen;
L'autres, rey dels Scots,
Qui rompia ses vots
Al pus rey d'Anchlatterra,
De qui ell te sa terra;
L'autres es jovencell
De casa bo e bell;
Sicilia defen,
Mas Napolis trop li pren;
L'altres, rey de Navarra,
Qui Françaes layg sgara;
L'autres, cap d'un poble,
S'anom Gontastinoble.
Autres son mercaders,
Qui vendon per diners
Las coses d'aquest mon
E l'arma qu'en perdon.
De l'altre poble gran
Seria gran affan
Dir tot lur stamen,
Per que m'en laix breumen.
Pero d'ells li plussor
Son tuyt laig peccados.
La vots no m'en dix plus,
Mas que prech a Jesus

Que ns vulla perdonar,
E gart a m'endurar.

Amen.

NOTAS:

- (1) Martí de Riquer.- Heráldica Catalana des de l'any 1150 al 1550. Volum I, p. 17.
- (2) Martí de Riquer.- op. cit. p. 15. Al estudiar los más antiguos símbolos heráldicos indica: "Cal precisar, però, que no sembla del tot encertat de fer entrar en la mateixa relació segells on els emblemes només apareixen al gonfanó que porta la figura equestre i no són a l'escut que aquesta figura abraça, car és ben sabut que l'emblemàtica de les banderes és anterior a la dels escuts, i bona prova ens en dona la Tapisseria de Bayeux. Si acceptéssim els segells on només el penó és armoriat hauriem de col·locar en primer lloc cronològic el segell de Guillem de Luxemburg, del 1123, i el d'Amadeu III de Savoia, del 1143."
- (3) Edición de Amédée Pagès.- La "Vesió" de Bernat de So et le "Debat entre Honor e Delit" de Jacme March.- Bibliothèque Méridionale, 1re. série, Tome XXV.- Toulouse-Paris, 1945.
- (4) El poema fue impreso por primera vez en 1779, en la segunda edición del "Antiquarian Repertory". Sir Harris Nicolas edita una nueva versión, mucho más cuidadosa con el texto original, en 1828. Una tercera edición fue impresa en 1864, con el siguiente título: The Roll of Arms of the Princes, Barons, and Knights who attended King Edward I to the Siege of Caerlaverock in 1300. Edited from the MS. in the British Museum, with a translation and notes by Thos. Wright, Esqr., M.A., F.R.S., &c., Corresponding Member of the Institute of France. With Coat Armory emblazoned with gold and colors. London: John Camden Hotten, Picadilly. 1864. 4to. viii, 39.
- (5) Bibl. nat. Paris, ms. fr. 32753. Las citas proceden de los comentarios de A. Pagès, op.cit.
- (6) Edición de Marcos Jimenez de la Espada, Madrid 1877; reproducción facsímil, Ediciones El Albir, Barcelona, 1980. Ver también: Sebastián Herreros Agüí, El Libro del conocimiento de todos los reynos... BANDERAS, boletín de la SEV., núm. 1-2. Barcelona, Enero-Junio 1969, p. 26; y Georges Pasch, Les drapeaux des cartes-portulans. II. Drapeaux du Libro del conocimiento. VEXILLOLOGIA, tome II, num. 1/2. Paris, 1969, p. 8.
- (7) L'Atlas Català de Cresques Abraham. Primera edició completa en el sis-cents aniversari de la seva realització. 1375-1975. Diàfora S.A. Barcelona, 1975. Ver también: Georges Pasch, Les drapeaux des cartes-portulans. I. L'Atlas dit de Charles V (1375). VEXILLOLOGIA, tome I, num. 2/3. Paris 1969, p. 48.
- (8) Las citas corresponden al profesor Martí de Riquer, op.cit., sobre la edición de Valencia de 1483.
- (9) Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Decimonovena edición. Madrid, 1970, p. 1093.
- (10) En catalán antiguo, nombre del juego infantil conocido hoy como

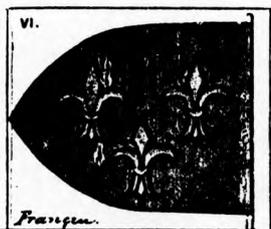
"Tres en raya".

(11) Manuscrito del siglo XVI de la Bibliothèque National de Paris, esp. 247.

(12) Edición de la Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana. Colección Breve Ilustrada Núm. 1. Pamplona, 1982. Introducción, estudio y notas de Juan José Martinena Ruiz. En la página 124, dice: "El Rey don Sancho el fuerte, trezeno Rey de Nabarra, hijo del Rey don Sancho el Sabio, reynó / en el Reyno de Nabarra quarenta años; rompió y ganó las cadenas al Rey Mira- / mamolin, Rey de Marruecos, en el puerto muladar, que nombran de las Nabas de Tolosa, que / es en la Sierra Morena, comunidad de Ubeda y Baeça; perdió a Ypuzcoa y Alaba, y / murió en el año mil dozientos y trenta y coatro años; y del dicho tiempo y año / a esta parte todos los Reyes de Nabarra, Sucesores del dicho Rey don Sancho / el Fuerte, an llebado y lleban en sus escudos, estandartes y sepulturas / por armas las cadenas de oro, con una esmeralda en la llabe y medio de las / dichas cadenas, en campo de gules, que en armería es sangre o colorado, por la manera / que se contiene y está pintado el escudo de las dichas armas, con su corona Real / encima del dicho escudo, con esta oja que de presente está pintado; y las mesmas armas / reales an llebado y lleban en la moneda de oro y plata que se a batido / y bate por su mandado en la casa Real de la moneda / deste Reyno de Nabarra, y en la Yglesia Catedral de / Pamplona, y monasterio de Nuestra Señora de Roncesballes / y de Nuestra Señora la Real de la orden de San Benito en la / Ciudad de Nágera, y en otras yglesias principales / deste Reyno".

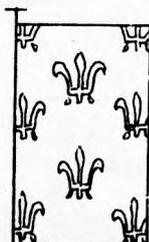
LC = Libro del conocimiento

C = Cresques (dibujos de G. Pasch) (7)

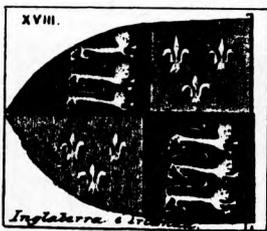


FRANCIA

LC(S)



C



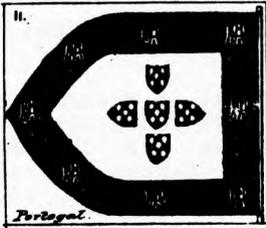
INGLATERRA

LC(S)

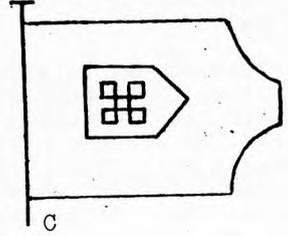


C

PORTUGAL

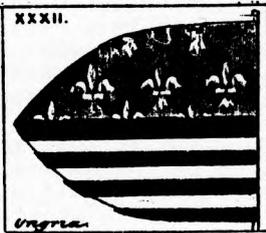


LC(S)

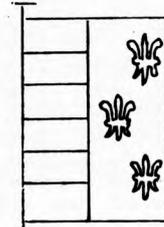


C

HUNGRIA

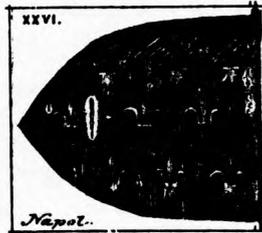


LC(S)



C

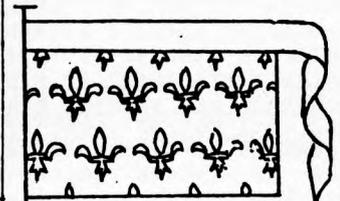
NAPLES



LC(S)



LC(N)



C

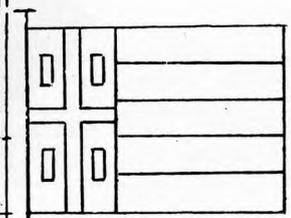
CHIPRE



LC(S)

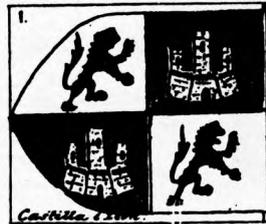


LC(N)

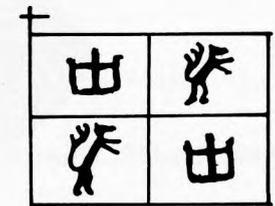


C

CASTILLA

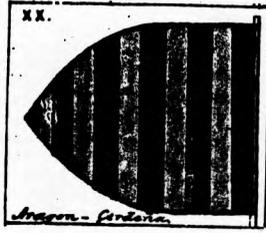


LC(S)

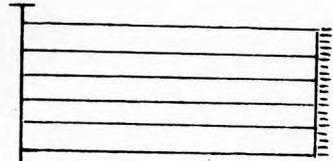


C

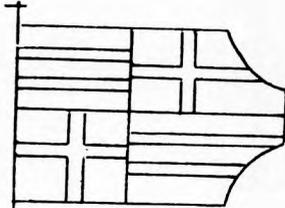
ARAGON



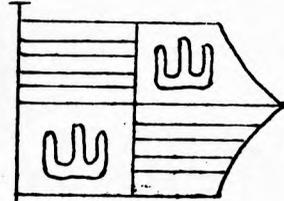
LC(S)



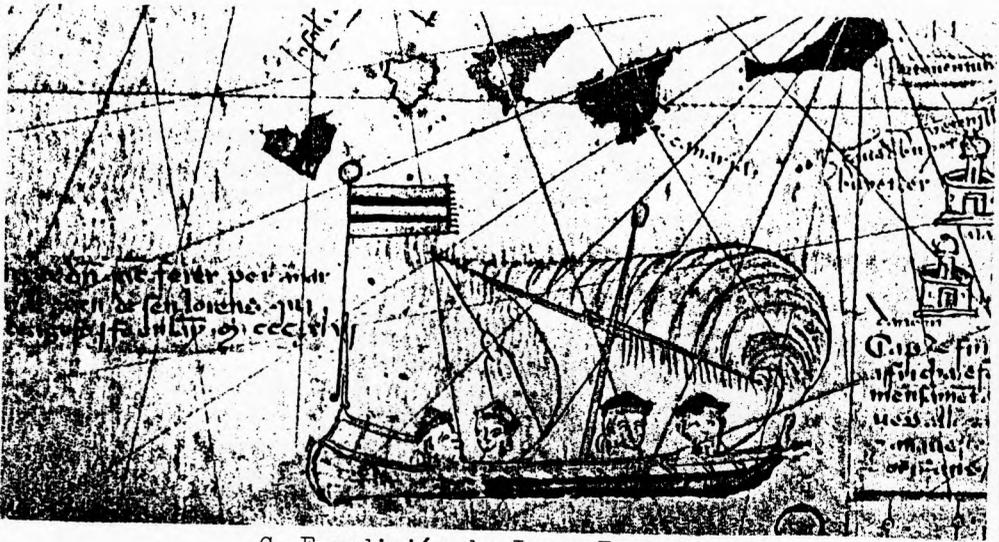
C (Valencia)



C (Barcelona)

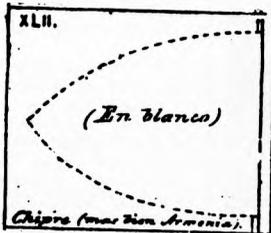


C (Mallorca)



C Expedición de Jaume Ferrer

ARMENIA



LC(S)

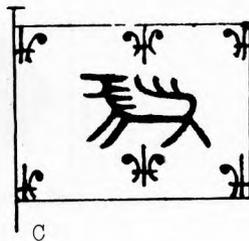


LC(S)

ESCOCIA



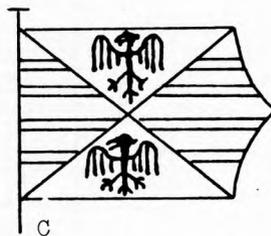
LC(S)



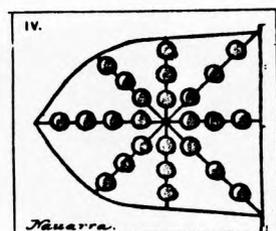
SICILIA



LC(S)



NAVARRA

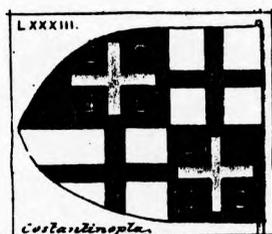


LC(S)

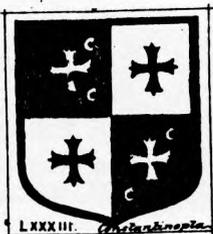


LC(N)

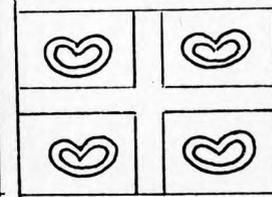
CONSTANTINOPLA



LC(S)



LC(N)



C

EMPERADOR DE OCCIDENTE



LC(S)